

フランス語で

フォーマルなメールを書くための



5つのポイント

1 メールの件名を
きちんと選ぼう！

2 宛名の書き方

3 冒頭文の書き方

4 本文の書き方

5 結び・締め
の書き方

フランス留学
のために



Jules IRRMANN
在京都フランス総領事
アンスティチュ・フランセ関西館長

2021

シンプルかつ、簡潔な表題に！

！ スпамと間違えられないように！

「Message pour vous」

シンプルかつ、簡潔な表題に！

！ スпамと間違えられないように！

「Message pour vous」





Candidature au poste de ...



Candidature au Master de ...



スパムと思われにくいメールアドレス
で送ろう！

例：doudou91xx@ezweb.ne.jp

例：taro.yamada@gmail.com



Candidature au poste de ...



Candidature au Master de ...



スパムと思われにくいメールアドレス
で送ろう！

例：doudo  xx@ezweb.ne.jp



例：taro.yamada@gmail.com

まず、送り相手を示す！

MonsieurやMadameから始める



M.やMme.と略さない！

「M.Jules Irrmann」

*相手をすでに知っている場合は、
「Cher Professeur XXXX」でもOK.

まず、送り相手を示す！

MonsieurやMadameから始める



M.やMme.と略さない！

「M.Ju  rmann」

*相手をすでに知っている場合は、
「Cher Professeur XXXX」でもOK.



Monsieur le Président



Monsieur le Professeur



相手が女性の場合女性形の敬称に

Madame la Directrice



簡単な自己紹介+すぐ本題へ！



季節の言葉、定型句などは特にならない

もし相手を知っている、などの場合のみ、
現在のコロナ禍に関連して下記のような書き方も。

**"la situation sanitaire reste compliquée et
j'espère que vous allez bien"**

"Etudiant(e) à l'Université de Kyoto,
je vous écris pour déposer ma candidature
au poste de..."



訳：

私は京都大学の学生で、〇〇のポストに応募したく、
ご連絡いたしました。



"Je"から書き始めないの
が、スマート！

要件と返信期限を明記しよう！



フランスでは、自分の長所や
やる気をまず述べます！



Titulaire d'un diplôme de marketing,
je suis très motivé et enthousiaste et
parle le japonais, le français et
l'anglais.



Très dynamique et rigoureux, j'aime
travailler en équipe et pense pouvoir
être un atout pour votre entreprise.

訳：

私は、マーケティングに関する学位をもち、
とてもやる気と熱意があり、
日本語、フランス語、英語を話します。
活発で、きちっとしていて、チームで働くことが好きで、
貴社に貢献できる人材だとおもいます。

結び・締めには定型文を！

Je vous prie d'agréer,

+

冒頭と同じ敬称

Monsieur le Président (Madame la Présidente),

+

l'expression -de la très haute considération

-de mon profond respect

-de mes salutations les meilleures

返事を待つ場合

Dans l'attente de vous lire,

**Dans l'attente de vous lire,
je vous prie d'agréer,
Monsieur le Président, l'expression
de mes salutations les meilleures.**



日本で 京都で フランス語を学ぼう！



アンスティチュ・フランセ関西

フランス語ならやっぱり、アンスティチュ！

8月には集中講座も！



オンラインも、対面も！

公的機関だから、
良質な授業を良心的な
プライスで学べる！

最新のフランス文化に触れる！



フランス語オープンデー

6/26
(土)

当日入会すると、
年会費が無料に！

13:30-14:00 夏学期説明会

14:15-15:00 無料体験レッスン

15:15-17:00 受講相談

事前予約の方
優先！

カフェデザミ (オンライン) 6/16 13時30~15時

シネ・フォーラム 5/29 16時~18時

<https://kansai-kyoto.extranet-aec.com/classes/view/30/2-/0/0/6#/>

Campus France ?

Campus France — フランス政府留学局
はヨーロッパ・外務省と高等教育・
研究・イノベーション省の傘下で、世界
124カ国に255のオフィスがあります。



日本では...
在日フランス大使館内に

東京メインオフィス

京都に 関西オフィス



フランスの高等教育機関へ
の留学を推進

Campus France コンタクト : kyoto@campusfrance.org (担当: 大八木)

質疑応答に出た質問と回答について：

1. 結びの言葉の後に自分の名前や連絡先を書くと思うのですが、それはどのような要素を入れて書けばいいですか

名前や、自分の現在の大学でのポジション (Etudiante en 2^{ème} année de licence de littérature..) や、電話番号など。郵送で書類が欲しい場合は住所も明記したほうがいい。

2. Madame la professeur には"e"は必要でしょうか

この場合、"e"は必要。

3. よく知っている教授に対して、失礼にならないように返事を要求したい場合、どのようにお願いすれば良いでしょうか。Je souhaitais m'assurer que vous avez bien reçu le dernier message... や、je vous serais reconnaissant(e) si vous pouviez me répondre... というような表現は、失礼になるでしょうか。

催促の表現としては OK。Merci de~ など、の表現がよく見受けられますが、ボスから部下に送る場合に使うので×。(フランス人の若者でも間違っつつかっている時があります！) Par exemple : J'ai régulièrement des problèmes liés aux courriels indésirables. N'ayant pas reçu de retour de votre part, je me permets donc de vous écrire pour vérifier que vous avez bien reçu mes messages. Je vous serais vraiment très reconnaissant(e), si vous pouviez prendre le temps d'y répondre.

4. 私は女性ですが、よく名前から男性に間違えられるのですが、メールの最後の記名の名前の後に (Madame) とつけるのを見たことがあるような気もしますが、使っても良いものですか？

たしかに日本語の名前だとわからない場合もあるので、最後の署名の部分につけるのはいいアイデアだとおもいます。

ただ、フランス語の場合、書かれている文面をみたら、書いている人が女性かどうか、“e”などの女性系を使うので、判別する場合があります。

5. 留学希望先の研究者に自分の研究内容の紹介をしたい場合、どの程度の長さが適切でしょうか？English メール書き方講座で同様の質問をした際に、「自分の Web ページや LinkedIn のリンクを添付すると良い」という助言を頂きました。フランス語のメールでも同様でしょうか？

同様の方法でも OK ですが、送り手の教授の年齢にもよるとおもいます。場合によっては、

研究内容などを添付ファイルにして、送る方法でもよいでしょう。

6. メールを書き出しに、je me permets de...という表現をよく見るのですが、どのような関係の人に、使って良いか教えていただけるでしょうか。例えば教授に対して、学生が使って良いか

ある程度、お互いの立場が分かっている、たとえば仕事上などの関係などでは使える表現です。教授に対して初めてコンタクトする場合は避けましょう。

7. 日本からメールを送る際、時差の影響で失礼な時間に送ってしまうことがあるかとも思いました。日本語でいう「夜分に失礼します」などの表現はありますか？

仕事のメールはオフィスアワーに読むものだと思うので、そこまで気にする必要はありませんが、このメールをいつ読むか（夜中に送るなら朝に見るだろう、など）、は考えてもいかもしれません。

8. 特定の個人にではなく、機関や組織にメールを送る場合、宛名はどのようにすればよいでしょうか？（日本の「御中」にあたる表現はフランス語ではどう書けば良いのでしょうか？）

御中、という表現はありません。Madame, Monsieur, という言い方が当たるかとおもいますが、本当に読んでもらいたい相手に送るのであれば、送り先の方の名前をあらかじめ調べるべきです。どうしてもわからない場合は、代表メールに「〇〇の担当の教授のメールアドレスを教えてください」と聞きましょう。